

GLOSSAIRE

**DES MOTS PICARDS, TERMES ET EXPRESSIONS
ENCORE EN USAGE DANS LE VERMANDOIS**

AVANT-PROPOS

En 1952, notre collègue, M. Gry, reprenant une tradition tombée en désuétude, publia dans la presse locale une série de contes écrits en picard qui lui valurent, à juste titre, d'unanimes félicitations. Pour les plus âgés d'entre les lecteurs, les contes écrits dans ce dialecte savoureux, parfois truculent, toujours idoine à ce qu'il veut exprimer, furent l'émouvant rappel d'un temps de jeunesse où tous les Saint-Quentinois, sans nécessairement le parler, l'entendaient et le comprenaient.

Pour les plus jeunes, les contes furent une révélation amusée et souvent teintée d'un léger scepticisme sur la véracité de mots, de termes et d'expressions absolument inconnues d'eux et qu'ils admettaient difficilement avoir eu cours dans nos rues, nos campagnes ou sur nos marchés à une époque ne remontant pas plus haut dans le passé que la guerre de 1914.

Quel que fût l'âge des lecteurs, les contes, par l'intérêt qu'ils suscitèrent, donnèrent un regain d'actualité au picard et M. Fleury, l'actif président de la Société académique, demanda à M. Gry, leur auteur, de faire une conférence sur un sujet qu'il possédait supérieurement.

A la suite de cette conférence, les membres de la Société décidèrent de rappeler leurs souvenirs, de noter les mots, expressions, proverbes et tournures de phrases bien locales qu'ils se remémoreraient, d'inscrire ce qu'ils entendraient et de dresser du tout un petit glossaire « des termes, mots et expressions encore en usage dans le Vermandois ».

C'est ce glossaire, fruit de la collaboration de plusieurs membres, fruit aussi de la compilation, car beaucoup de mots encore en usage dans le Vermandois ont été extraits de l'important recueil qui valut à l'abbé Corblet, il y a une centaine d'années, l'honneur et le plaisir d'être couronné par la Société des Antiquaires de Picardie, que la Société académique de Saint-Quentin publie aujourd'hui.

En parcourant ce glossaire, certains lecteurs penseront que des mots non spécifiquement picards ont été introduits à tort, que d'autres paraissent du français déformé. Dans quelques rares cas peut-être auront-ils raison, mais nous leur deman-

dons de se souvenir, et c'est l'abbé Corblet qui parle, et il n'a jamais été démenti que « parmi les treize patois principaux qui ont formé la langue d'oïl (1), le picard est celui qui a le mieux conservé la physionomie primitive de la langue romane et qui a le plus influé sur la formation de la langue française.

1) Wallon, Rouché, Picard, Normand, Austrasien, Champenois, Haut-Breton, Poitevin, Saintongeais, Tourangeau, Berrichon, Bourguignon, Franc-Comtois.

Nota. — Ont été omis les mots du vieux français encore d'usage courant en Picardie.

Abe, arbre.
Ablot, pièce de bois servant d'étai.
Aboli, fatigué, rendu mou.
Abominer, injurier.
Aboutants (les), l'héritage d'autrui aux extrémités de son bien.
Acagnardi, amolli par l'âge.
Acat, *acater*, *acateur*, achat, acheter, acheteur.
Accoutumée (à l'), comme d'habitude.
A' ch' teur, l'heure présente.
Achir (s'), s'asseoir.
Achoper, heurter.
Acouveter, complètement couvert.
Acrinquillage, rassemblement disparate.
Adlib^s, souple.
Affligé, estropié.
Affûter, chasser à l'affût.
Affûteux, chasseur à l'affût.
Affuter (s'), s'habiller.
Affutiaux, (beaux) habits de fête.
Agache, pie.
Agonir, injurier.
Agrinchi, accroché.
Ahoté, arrêté par embourbement en parlant d'un véhicule.
Aiaut, jonquille.

Ais, mouche à miel.
Aisi (tout à l'), tout doucement.
Aiude (à l'), à l'aide.
Albran, homme étourdi et mal équilibré.
Alémelle, lame de couteau.
Allencontre, aller contre.
Allonge, pièce de bois qui tient le train du chariot.
A lolus, sans grand intérêt.
Ambléieux, faiseur d'embarras, obséquieux.
Amiteux, caressant.
Amon ?, n'est-ce pas ?
Andain, largeur d'un coup de faux.
Anicher (s'), s'accroupir.
Aouir, écouter.
Août (faire les), période de la moisson.
Aoûteux, moissonneurs.
A part mi, en moi-même.
Apateler, donner la pâtée.
Archel, cerceau en coudrier.
Arrière, hors de.
Arouter, mettre en chantier.
Arouter (s'), se mettre en route.
Aras, tiges de pommes de terre.
Arraqui, embourbé.
Arroier, tirer le premier sillon.
Asseuter (s'), s'enamouracher.

Au Prème, tout à l'heure.
Ayu, avec.
Azi, brûlé.
Badrouille, boue liquide.
Baffe, gifle.
Bafouilleux, bavard.
Bagner, baigner.
Baier, regarder.
Baroule, mauvais sujet.
Baru, tombereau.
Bassinét, renoncule.
Batt à fieux, batte du fléau.
Baveux, bavard.
Bé à ti, fais attention à toi.
Bec, baiser.
Bec et Borne, stupéfait.
Bek'bos, pivert.
Bec bo, bouche béante.
Béqueu, beaucoup.
Béquerelle, femme (au sens péjoratif).
Berdale, bedaine.
Berdouiller, bafouiller.
Berlufe, morceau.
Berlique-berloque, boiteux, légèrement ivre.
Berteude, brebis.
Berluque, poussière.
Beutier, bouvier.
Bilot, oie.
Binoter, herser.
Bisquer, enrager.
Bistoull', café avec de l'eau-de-vie.
Biterlot, bûche taillant les haies.
Bitenbout, tout du long.
Bique et bouc, hermaphrodite.
Blouke, boucle.
Boquillon, bûcheron.
Bondir, sonner la cloche en parlant du tocsin.
Bonnet blanc, femme.
Bordurier, chasseur qui borde le terrain d'autrui.
Boudaine, nombril.
Bouqui, bouchée.
Bourbes (des), de la boue.
Bourlette, petit bâton, jeu picard.

Bourlon, gros bâton.
Bous, bois.
Brader, vendre à perte.
Brech'dins, édenté.
Bruiteux, bruyant.
Brisaque, brise-tout.
Briquer, frapper.
Brimballer, charrier des arbres.
Brimballeur, charrier de grumes.
Brin d'diable, terre difficile à travailler.
Brin d'diable, sucrerie faite avec de la mélasse.
Briquet, morceau de pain.
Broques, dents.
Brôs, bras.
Broubrou, étourdi.
Brouser, salir.
Brousoirs, roseaux.
Brouter, marcher doucement.
Bû, bœuf.
Buoter, fumer.
Buée, lessive.
Buquer, frapper.
Buquette, petite bûche.
Burre, beurre.
Cabarot, petite étable.
Cabe, chèvre.
Cabut, tête.
Cabut'cheu, petite cabane.
Cache, chasse.
Cacheu, chasseur.
Cachoère, fouet.
Cachuron, mèche de fouet.
Cadot, petit fauteuil.
Cafiquer, remuer.
Cafouilleux, minutieux au sens péjoratif.
Cafut, mal venu refusé.
Cantant, beau.
Canter, chanter.
Cair, chariot.
Cairne, charrue.
Calenne, charançon.
Caleur, chaleur.
Calouche, qui louche.
Caliner, rester faible après une maladie.

- Caniche*, petite cabane.
Capieu, chapeau.
Caplet, chapelet.
Carieu, chariot.
Caset, moule à fromage.
Cassi, carreau de fenêtre.
Casterole, casserole.
Cat ou *Cot*, chat.
Catéreux, hasardeux.
Catieu, château.
Catière (faire), pour une femme se chauffant en relevant ses jupes devant le feu.
Cat'let, groupe de noisettes ou de noix.
Catlinottes, mûres.
Catouiller ou *décatouiller*, chatouiller, gratter.
Catron, pis de la vache.
Cavet, chevet.
Cayelle, chaise.
Cavieux, cheveux.
Cazé, larve pour la pêche.
Cauches, chaussures.
Cense, ferme.
Ceuchons, chaussons.
Chés, ces (article démonstratif).
Chi (d') et l'lo, de-ci, de là.
Chiflot, sifflet ; gorge.
Ch'il'chi, ch'tilo, celui-ci, celui-là.
Choque, morceau de bois, souche d'arbre.
Ch'ti mi (le), patois picard des Flandres.
Chucs (des), des bonbons.
Clabeuder, médire.
Clapade, malade.
Clerc, instituteur.
Cleu, clou.
Clognotte (jouer à l'), jouer à cache-cache.
C'mincher, commencer.
Coet, abri.
Cogny, triste.
Combe, câble qui maintient les gerbes sur le chariot.
Corchu, tablier.
Cordiau, la corde du charretier pour diriger son attelage.
Core, encore.
Corps failli, paresseux, malade.
Cotron, jupon.
Couette, édredon.
Couquer, coucher.
Coupet, la tête.
Coulonneux, qui s'occupe de pigeons.
Coutiau, couteau.
Couture, grand champ.
Couvraines, semailles d'automne.
Craper, coller.
Crinquet, talus.
Croc, fourche à trois dents.
Crocro, nez.
Crustilleux, fin, délicat.
Débaguler, médire, parler vite.
Déberdouler, dépêcher.
Débillier, dévêtir.
Débistraquer, démonter.
Déblaver, débarrasser.
Déblouquer, déboucler.
Déboqueter, sortir les arbres du bois.
Débrouser, laver.
Début'lé délabré.
Décaniller, se sauver.
Décaroter, nettoyer.
Décaucher, déchausser.
Déceux (à pieds), nu-pieds.
Déchoquer, désoucher.
Déchoulure, raclée.
Décrampir, se donner du mouvement pour enlever les crampes.
D'din, dedans.
Défiquer, dénouer.
Défermer, ouvrir.
Défraiqui, champ récemment labouré.
Dghà !, à gauche !
Dégarouscher, rapiner.
Déheuter, enlever hors.
Déhoquer, enlever d'un trou.
Déjouquer (le), le lever.
Délicoter, retirer le licol d'un

- cheval.
Déloqueté, en guenilles.
Déloyer, délier.
Démaquer, vomir.
Démépriser, mépriser.
Démortir, tourner en boue.
Démucher, retirer d'une cachette.
Dépiauter, écorcher.
Dépicher, écorcher.
Dépointer, prendre la place.
Décueu, pieds nus.
Déraquer, sortir d'une ornière.
Déroger, se mal conduire.
Derver, taquiner.
Désaquer, enlever du sac, du lit, etc...
Détouiller, mettre en ordre.
Deusse, frottée d'ail.
Dinkeu, tout-à-coup.
Dinot, dindon.
Dins, dents.
Dintchier, taquiner.
Diu, Dieu.
Dizieu, tas de 10 gerbes.
Doreux, sensible.
Doucir, attiédir.
Douille, raclée.
Doutance, doute.
Dret, en ligne droite.
Drouille, colique.
D'viser, causer.
Débuternoire, outil pour aplanner les taupinières.
Ebeubir, stupéfier.
Ecalou (d'), en trop.
Ecarotter, nettoyer.
Ecaufer, mettre en colère.
Echorter, avorter.
Echour, fatiguer les oreilles.
Eclabouts, éclaboussures.
Eclifer, réduire en petits morceaux.
Ecorion, argent.
Ecrampi, fatigué.
Ed'dins, dedans.
Egorouillettes, jambes écartées.
Eindobir, remplir, engrosser.
Embleyeux, obséquieux.
Emoncheux (en), en tas.
Emuchon, escargot.
Emon ?, n'est-ce pas ?
Emouquer, chasser les mouches.
Empierger (s'), se prendre dedans.
Enfiquer, enfiler, mettre dedans.
Enfournaquer, mettre dedans.
Enué, fatigué, déficient.
Enraquer (s'), s'enliser.
Entamure, le premier morceau d'un pain.
Epante, épouvantail.
Epaveudé, effarouché.
Epeutrer, éventrer.
Epiule, épingle.
Equelle, échelle.
Eraler (s'), s'en retourner.
Ergivler, rebondir.
Ernarré, malin.
Ernidiu, athée.
Ernaquer, se dérober.
Erporteur, rapporteur.
Erquinquer, redresser.
Erséqui, sec.
Ersapi, sec.
Ersianner, rassembler.
Erruonches, ronces.
Estoffée, fromage blanc aux fines herbes.
Etampi (être), debout.
Etroain, paille.
Eusieu, oiseau.
Eson, jeune oie.
Failli (cœur), lâche.
Farouzelle, mercuriale.
Ferlée, petite gelée.
Ferlemoin, polisson.
Ferliq'Ferloq, sans décision.
Ferloques, lambeaux.
Feuq, faux.
Fiate, confiance.
Fien, fumier.
Fissieux, rutois.
Fieu ou Fiu, fils.
Flamique, tarte aux poireaux.
Fleu, mou.
Flô, abreuvoir, mare.

Fouère, faire.
Fournaquer, faire un travail bizarre.
Fourdraines, prunelles sauvages.
Fraiq'taime, fraîcheur du matin, rosée.
Frenne, farine.
Freumions ou *Formions*, fourmis.
Fruquage, ce qui se mange.
Fumelle, femelle.
Gadrouiller, gâcher.
Gadru, fort.
Galapiat, polisson.
Galmite, enfant.
Galorieu, polisson.
Gambe, jambe.
Ganne, jaune.
Gargaté, gorge.
Gassouilleux, prodigue.
Gav'lot, javelle.
Gazio, gosier.
Queuffes, gaufres.
Glaines, épis glanés.
Glennes, poules.
Glui, paille de seigle servant à faire les liens.
Glurier, faire des gerbes.
Goulafe, gourmand.
Greuet, râteau.
Gricheu ou *Grigneu*, qui a froid.
Grigner, grincer.
Grigneu (être), être souffrant.
Groain, grain.
Gronnée, plein le tablier.
Grousselle, groseille.
Gruette, foie.
Grumeler, ronchonner.
Grumelée, farine au lait.
Guerbe, gerbe.
Guerlotter, grelotter.
Guerju, grêle.
Guille, cheville de bois pour lier les gerbes.
Guise, jeu de plein air picard.

G'veu, cheval.
Habilite ! habille !, vite ! vite !
Haricotier, petit cultivateur.
Harniqué, mal habillé.
Harouter, mettre en route.
Hayons, étalages.
Hayure, haie.
Héquette, copeau.
Hérin, hareng.
Hircher, grincer.
Hourdis, perches formant le plancher des greniers à foin.
Hourlon, hanneton.
Hutelotte, petite meule.
Iau ou *leu*, eau.
Ieuve, lièvre.
Igno, il y a.
Ilo, là.
Imberdouillé, embarrassé.
Inchiferné, enrhumé du cerveau.
Inchimint, entendement.
Ingelé (être), avoir froid.
Inferni, amoureux.
Infiquer, entasser.
Inforché, très occupé.
Impar mi, impar li, à part moi, à part lui.
Inraqué, immobilisé dans un trou.
Insaquer, ensacher.
Interdeux, entre-deux.
Intiquer, entasser.
Iu, œil.
Jogneu, jeune garçon.
Jouqui (le), le coucher.
Jouquoir, perchoir.
Jueu, joueur.
Kière, tomber (1).
Keu, chaud.
Keuche, pierre à aiguiser.
Keusses, chaussures.
Keudron, chaudron.
Kien, chien.
Kienpoil, chiendent.
Kitzun, un quidam.
K'mise, chemise.

(1) (Les mots ci-dessus peuvent s'orthographier : ch prononcé comme k).

- Lachurons*, pissenlits.
Lait boullu, bouillie.
Laittron, jeune poulain.
Lamiau, volée à un cheval.
Landimole, crêpe.
Langreux, dolent.
Lapide, misérable.
Lapider, ennuyer quelqu'un.
Lapoire, soupe aux choux.
Larris, terres incultes.
Léquer, lécher.
Lermeux, galeux.
Leu-arou, loup-garou, homme intrépide.
Leumeron, petite lumière.
Li, lui.
Loien, lien.
Loyer, lier.
Loyette, layette.
Luna, drôle.
Lusion, paresseux.
Lusionner, traîner.
Machicot, maladroit.
Maguette, chèvre.
Mahon, bourdon.
Maon, coquelicot.
Mamache, élastique sous la dent.
Maquer, manger.
Maquette, plaque de boue.
Mârle, mâle.
Maronne, pantalon.
Marouler ou *Maouler*, ronchonner.
Mason, maison.
Masuquer, faire de petits travaux d'entretien.
Mat, adj., s'applique au temps lourd, orageux.
Mau, mou.
Mencaudé, mesure de surface.
Mentirie, mensonge.
Méli-mélette, brouillon, instable.
Méquaine, servante.
Mernu, nu.
Mi, moi.
Mi-kmin, à moitié chemin.
Mirer, regarder.
Mitan, milieu.
- Mitronne*, pâtissière.
Moète, maître.
Moffe, tas de foin.
Mogneu, moineau.
Mollet, un peu (un tiot mollet).
Monneux, honteux.
Mordreux, méchant.
Mouche, essaim d'abeilles.
Mouque, mouche.
Mouquer, moucher.
Mouser, boudier.
Mousaqueux, boudeur.
Moyette, petite meule.
M'roul, morille.
Mucher, cacher.
Muche, cachette.
Musieu, museau.
Muterlette, belette.
Muterné, odeur de moisi (humidité).
Nareux, difficile.
Nasiau, museau de cheval.
Naviots, navets.
Nayu, naïf.
Neiges (des), de la neige.
Nesette, *noguette*, noisette.
Netchi, nettoyé.
Nifler, renifler.
Niflette, rhume de cerveau.
Nig'doul, imbécile.
Nitée, couvée.
Onq', oncle.
Ortrilles, orties.
Ormaille, armoire.
Osieu, oiseau.
Quin !, terme d'incrédulité.
Palée, pelletée.
Pailli, torchis.
Palot, pelle en bois.
Parcours, homme de service dans les fermes.
Parcours (poulet de), volaille non engraisée.
Parfond, profond.
Patouiller, remuer de la boue.
Patriquer, manier.
Péna, attribut masculin.
Péna, bande de tissu pour remplacer les chaussettes.
Pêqueu, pêcheur.

Pichon, poissons.
Pin'lot, marmite en terre.
Pione, pivoine.
Piquette, onglée.
Platt, peau, pelure.
Pleumer, plumer.
Pleu-Pleu, pic-vert.
Pleuve, pluie.
Porgerons, *porions*, poireaux.
Plaigneu, qui se lamente.
Plaqui, crotté.
Planètes, horoscopes.
Plapoter, clapoter.
Potchère, desserte.
Potenton, poignée de la bêche.
Pouilli, poulailler.
Pourcheu, porc.
Pouriette, poussière.
Poyelle, poêle.
Prangère, sieste.
Pronne, brenne, prune.
Purette, vêtement léger.
Quartron, 25 œufs.
Quène, chêne.
Quertu, solide.
Queudée, lait bouilli avec farine.
Queue d'éronne, nuque.
Quier, quérir.
Quittes-uns, quelques-uns.
Rabert'lé, habillé.
Racater, racheter.
Raccacher, rattraper.
Rados, à l'abri du vent.
Rafineux, maniéré.
Raffulé, rapproprié.
Raffûter, affûter.
Ragalir, unir.
Ragreui, accroupi.
Raquiser, aiguïser.
Raideries (faire des), manières (faire des).
Raquillonner, toussotter.
Ramignoter, amadouer.
Raminthuv'ler, remémorer.
Ramionner, grommeler.
Ramoner, battre avec un balai, donner une semonce.

Ramontch'ler, mettre en tas.
Rapineux, voleur.
Rapuré, reposé, nettoyé.
Raquer, cracher.
Raquion, crachat.
Raton, crêpe.
Raton, emplacement plat et rond comme une crêpe.
Raveluche, ravenelle.
Raviser, regarder.
Raviser (se), changer d'avis.
Rayère, rayon, soleil.
Rébeubir, réveiller.
Rebond, lendemain de fête.
Récint, dessaulé.
R'chiner, goûter.
R'clamer (s'), donner comme référence.
Rekrant, fatigué.
Reloyé (être), être refait.
Rèque, sèche.
Reluquer, regarder.
Rensaquier, rentrer une chose.
Renfiquer, rétablir une chose défaite.
Répars, répandu.
Répilleux, rude, épineux.
Ressaqui, séché.
Rétampir (se), se relever.
Retchier, râtelier.
Rétu, vif.
Rideau, talus.
Riez, terre inculte.
Rinsarré, accroupi à l'écart.
Rintiquer (se), se faire petit.
R'loyé (être), être refait.
R'narré, rusé.
Roie, raie de labour.
Roques, mottes de terre.
Rouaine, grenouille.
Rougailou, cheveux de bois.
Rouïnces, ronces.
Roule, rouleau.
Routes, rangées, rang.
Routelle, crécelle.
Rout'leu, qui joue de la crécelle.
Ruses (avoir des), avoir des difficultés.
Ruyon, talus.

Sabreux, sablonneux.
Sanves, colza, séné.
Saqué, mal vêtu.
Savart, lieu inculte.
Sé, sel.
Sé, sec.
Séhu, sureau.
Seu, saoul.
Serrant, tout près de.
Soile, seigle.
Soilé, échauffé par frottement.
Solés, souliers.
Surquer, surveiller.
Tahut, averse.
Taite, sein.
Tap' flaq', qui s'agite à tort et à travers.
Tarauder, énerver, cramponner.
Taque, tâche.
Tatasse, tâtilon.
Tchiot, petit.
Tèle, terrine à lait.
Tendeu d'lâches, braconnier au collet.
Tère, tendre.
Tertous, tous.
Ti, toi.
Tiache, filandreux.
Tignon, fleur du.
Tirlotteux, patron de loterie.
Tiot, petit.
Titiot, petit garçon.
Titisse, tâtilon.
Tiotain, petit garçon.
Toère, taureau.

Tomberseuts, soubresauts.
Toupillé, tourmenté.
Torainé, tordu.
Toudi, toujours.
Touiller, mélanger.
Tout'éoute, à travers.
Tranner, trembler.
Trate, pièce en bois.
Treu, trou.
Troufignon, croupion.
Turot, tige de certaines plantes.
U, œuf.
Ui, oui.
Uide, vide.
Uré, crinquet.
Vaillon (à qu'), à califourchon.
Vaq', vache.
Varlet, domestique de ferme.
Varepas, volée des deux limonniers.
Varloutcheux, mauvais domestique.
Varouilleux, traînard.
Verdelot, un peu vert.
Vertu (avoir de la), se dit d'une plante qui pousse bien.
Vif'los, pâte coupée en morceaux.
Violon à bourriques, bâton.
Vieuserie, vieillerie.
Vinteux, vantard.
V'lo, *ev'lo*, voilà, le voilà.
Voyette, petit sentier.
Watt', regarde.
Zieu, œil.

EXPRESSIONS

Soigner les corbeaux, mettre un enfant dans les terres ensemencées avec un fouet pour effrayer les corbeaux.
Tirer à l'bourlette dans chés gleines, tuer des poules à coups de bâton.
Faire cattière, se dit d'une femme qui relève ses jupes

devant l'âtre pour se chauffer.
Défermer ché gleines, ouvrir le poulailler.
Les ernues de la St-Jean, les orages de juin.
Faire des yus de cahouin, prendre l'air étonné.
Faire les mars, semailles de

printemps.
Faire les couvraines, semailles d'automne.
Temps mousu, temps triste, lourd.
Faire du bruit comme un machon dans une bouteille, s'agiter inutilement.
Plante qui a de la vertu, plante qui pousse bien.
Corps déringi, diarrhée.
Faire tabac, repos d'un quart d'heure.
Le déjeuner, 9 h.
Le dîner, 12 h.
Le rechiné, 16 h.
Le souper, 19 h.
Plus grands yus que grind'pinche, plus grands yeux que grand ventre.
Mauvais comme un leu, méchant comme un loup.
Répare fumier, étendre le fumier.
Danser avec sa k'mise entre ses dints, dévergondage.

Les lapins jouent à l'clognotte, les lapins sortent de la lisière des bois.
Attendre famille, être grosse.
Tirer à l'buquette, à la courte-paille.
S'égorger de rire, s'étrangler de rire.
Faire le cumulet, faire la culbute.
Etre indigne, être odieux.
Se démettre, s'encanailler par excès de boisson ou autrement.
Etre réduit, être exténué de fatigue.
Se r'nouveler, changer de linge.
Tiot intrépide, enfant qui ne doute de rien.
Je dis ça mais je ne dis rien, je ne prends pas la responsabilité de ce que je dis.
Faire les poussières, balayer.
Crier de, avoir mal à.